

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: Chinese

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2023

Exam date: Wednesday 8 November 2023

Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

SIMPLIFIED VERSION – please scroll down for the TRADITIONAL VERSION

CONTEXT: The article discusses the difficulties in finding jobs, quality of employment and career development experienced by university graduates, and recommendations to universities for improvement of their course designs. Translate into your target language for a general readership.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

《2023年中国本科生就业报告》针对2022年本科生毕业去向、就业结构、就业质量、职业发展、升学情况、对学校的满意度等状况进行了深入分析。

分析显示，2022年全国高校应届毕业生规模首次突破1000万人，面临较大的就业压力，多种超预期的因素给应届本科毕业生的就业带来了困难，虽然硕士研究生扩招一定程度上缓解了当前部分就业压力，但读研后的就业压力也已逐渐突出。2022年，民营制造企业在吸纳毕业生就业方面发挥了重要的作用；长三角、珠三角地区凭借较强的产业实力和活跃的民营经济，为本地和外地高校毕业生提供了大量的就业机会。数字技术的发展不断产生了新产业，毕业生在工业互联网、大数据、云计算、人工智能等新兴领域的从业比例逐年上升。此外，分析还显示，就业难使得更多人选择通过读研延缓进入竞争激烈的工作市场；公务员招录人数持续增加，更多应届本科毕业生选择不工作，而在家为公务员考试做准备；留学归国人员和研究生也更倾向加入公务员队伍。

报告同时深入分析了本科毕业生的就业质量与职业发展状况。分析显示，应届本科毕业生的薪资水平稳步提升。特别是在软件开发、智能设备制造、集成电路和信息基础设施等领域薪资较高；与新能源汽车、新材料和绿色低碳等产业相关的行业薪资增长较快；在毕业五年后，毕业生薪资平均达到毕业时的2.2倍。

分析还显示，随着产业快速升级，大学需要关注课程内容的调整和更新，尤其对于近年来为新兴产业所设置的专业，更需要特别关注教学的改进并持续检查教学的效果。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE

TRADITIONAL VERSION

CONTEXT: The article discusses the difficulties in finding jobs, quality of employment and career development experienced by university graduates, and recommendations to universities for improvement of their course designs. Translate into your target language for a general readership.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

《2023年中國本科生就業報告》針對2022年本科生畢業去向、就業結構、就業品質、職業發展、升學情況、對學校的滿意度等狀況進行了深入分析。

分析顯示，2022年全國大學應屆畢業生規模首次突破1,000萬人，面臨較大的就業壓力，多種超預期的因素給應屆本科畢業生的就業帶來了困難，雖然碩士研究生擴編一定程度上緩解了目前部分就業壓力，但讀研後的就業壓力也逐漸突顯。2022年，民營製造業在吸收畢業生就業方面發揮了重要的作用；長三角、珠三角地區憑藉著較強的產業實力和活躍的民營經濟，為本地和外地高校畢業生提供了大量的就業機會。數位科技的發展不斷產生了新產業，畢業生在工業互聯網、大數據、雲端運算、人工智慧等新興領域的從業比例逐年上升。此外，分析也顯示，就業難使得更多人選擇透過讀研延緩進入競爭激烈的工作市場；公務員招錄人數持續增加，更多應屆本科畢業生選擇不工作，而在家為公務員考試做準備；留學歸國人員和研究生也更傾向加入公務員隊伍。

報告同時深入分析了本科畢業生的就業品質與職業發展狀況。分析顯示，應屆本科畢業生的薪資水準穩定提升。特別是在軟體開發、智慧設備製造、積體電路和資訊基礎設施等領域薪資較高；與新能源汽車、新材料和綠色低碳等產業相關的行業薪資成長較快；在畢業五年後，畢業生薪資平均達到畢業時的2.2倍。

分析也顯示，隨著產業快速升級，大學需要關注課程內容的調整和更新，尤其對於近年來為新興產業所設置的專業，更需要特別關注教學的改進並持續檢查教學的效果。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE